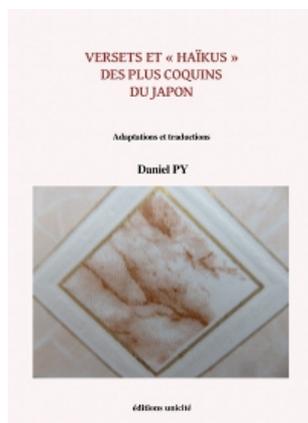


➔ **Versets et « haïkus » des plus coquins du Japon**

Trad. Daniel Py

Éditions unicity, 2022
ISBN 978-2-37355-813-5
14 €



Daniel Py continue de nous présenter son travail de traduction de senryûs japonais. Jusqu'à présent, il adaptait en français les traductions anglaises de Reginald Blyth. Cette fois-ci, aucune précision n'est mentionnée. On peut supposer qu'il s'agit toujours d'adaptations de traductions anglaises car on peut trouver certaines similitudes avec des publications anglophones.

Les textes sont répartis en trois catégories :

- des maekuzuke, jeu poétique (de concours ou d'entraînement) dans lequel l'auteur doit proposer une réponse à une proposition donnée.

Proposition : Comme c'est vexant ! Comme c'est vexant !

Réponses (anonymes):

- 1- *Une fourmi errante / suffit à faire se déshabiller / une fille en pleine floraison*
- 2- *Une fourmi errante / et une femme vertueuse / retire sa ceinture*
- 3- *Une puce égarée / et la plus chaste des femmes / retire sa ceinture !*

- Des versets en relation avec des auteurs, personnages, lieux, faits illustrés

*Malade de la tête
errant dans des rêves
de prostituées*

Richô pastichant Bashô :

*Malade en chemin
mes rêves errent
sur les landes flétries*

- et sous le titre « miscellanées », des haïkus « cochons »*.

*Première à révéler
la perversité du jeune marié
la petite sœur de la mariée*

*Images porno
cachées dans un lieu différent
chaque jour*

Un regard original sur un genre bien particulier.

* Ces deux versets anonymes ne reflètent pas pleinement le genre présenté.
Mais, comme ce site web est accessible à tout le monde,
il y a certains textes à ne pas mettre entre les mains des jeunes enfants.